

E11 - DAYS GONE BY AND DAYS TO COME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] (Flashback) Keiya

You're cute.

[00:24] (Flashback) Isaku

Don't stand so close.

[00:34] (Flashback) Keiya

You're the only one who can make me "sit" or "stay," Isaku-san.

[00:40] (Flashback) Isaku

Huh?

[00:42] (Flashback) Keiya

I don't know how long I'll sit still, though.

[00:47] (Flashback) Keiya

I'm not a well-behaved dog.

[00:51] Isaku

What do you mean?

[00:55] Isaku

Stay.

[00:58] Keiya

It's because you're like that.

[01:01] Isaku

Seriously, what do you mean?

[01:08] Keiya

I mean that being teased by you has its appeal,

[01:11] Keiya

but I don't intend to grin and bear it forever.

[01:27] Isaku

Huh?

[01:37] Keiya

The fireworks are over.

SIGN EPISODE 11

SIGN DAYS GONE BY
AND DAYS TO COME

[03:20] Isaku

I'm taking my bath first.

[03:22] Keiya

All right.

[03:23] Isaku

So, um...

[03:25] Isaku

I'm telling Keiya to "stay"...

[03:35] Isaku

...and making him bear it?

[03:39] Isaku

Bear what?

[03:41] (Flashback) Keiya

No matter what kind of man
he is, I won't accept anyone

[03:46] (Flashback) Keiya

who takes you away from me.

[03:48] (Flashback) Keiya

I want to kiss you.

[03:51] (Flashback) Keiya

I'm jealous of a stuffed animal.

[03:54] (Flashback) Keiya

Was your boy talk...

[03:56] (Flashback) Keiya

about me?

[03:59] (Flashback) Keiya

I want to know what this is.

[04:03] (Flashback) Keiya

I want you to teach me.

[04:09] Isaku

Huh?

[04:12] Isaku

Huh?

[04:14] Isaku

Huh?!

[04:26] Keiya

Isaku-san?

[04:29] Keiya

Did something happen? Are you all right?

[04:32] Isaku

I'm okay. It's nothing.

[04:35] Keiya

I see.

[04:49] Isaku

So if I gave him the go-ahead,

does that mean Keiya would...

[04:59] Isaku

All this time I couldn't tell for sure,

[05:04] Isaku

but I think maybe Keiya loves me.

[05:10] Keiya

You dropped your rice, Isaku-san.

[05:15] Isaku

Keiya.

[05:16] Keiya

Yes?

[05:18] Isaku

You're...

[05:21] Isaku

Um...

[05:25] Isaku

Y-You're really good at cooking,
huh? This is really tasty.

[05:32] Keiya

I'm glad to hear it!

[05:34] Keiya

I tweaked the seasoning a little today.

[05:38] Isaku

Mm-hmm...

[05:40] Isaku

I can't ask him!

[05:47] Isaku

Assuming Keiya did love me,

[05:55] Isaku

what would we do?

[05:58] Isaku

D-Date?

[06:01] Isaku

*But is that okay? I'm not
ready for the consequences.*

[06:07] Isaku

O-Or more like, how do I even get ready?

[06:13] Isaku

*Ugh, my "I want to date him" feelings
are about to win by a landslide!*

[06:21] Isaku

Because now, it's a real possibility.

[06:26] Isaku

I just can't imagine us as lovers!

[06:38] Isaku

What now?

[06:41] Isaku

I should confirm Keiya's feelings clearly,

[06:44] Isaku

and then whatever his answer is,

[06:46] Isaku

it's on me to decide

where we go from there, huh?

[06:52] Isaku

*I've always thought we couldn't be
together because Keiya is a yakuza.*

[06:58] Isaku

*And I honestly do feel that
way, but at the same time,*

[07:05] Isaku

maybe I was also using it as an excuse

[07:07] Isaku

*to give up on someone I
didn't think was into me.*

[07:12] Isaku

*If I really want to have
a normal life, I should stop this.*

[07:18] Isaku

But... But...

[07:26] Isaku

*I really wanna talk this
through with someone!*

[07:32] Isaku

*Katsuki-san and Ando-san are out,
since they don't know who he really is.*

[07:39] Isaku

*And I can't think of
anyone else to consult...*

[07:44] (Flashback) Kaori

I'm Sekiya Kaori.

[07:46] (Flashback) Kaori

I run a members-only club.

SIGN

SEKIYA KAORI

MAMA SEKIYA KAORI

[07:50] (Flashback) Isaku

Oh, thank you.

[07:54] Isaku

She's beautiful.

[07:57] (Flashback) Kaori

Don't worry. I'm rooting
for you, okay, Isaku-chan?

SIGN

SEKIYA KAORI

MAMA SEKIYA KAORI

SIGN

SEKIYA KAORI

MAMA SEKIYA KAORI

[08:11] Isaku

Maybe I'll try texting her.

[08:25] Isaku

Wh-What do I type?

[08:31] [SONG] Caption

Hello. This is
Senagaki Isaku.|

[08:35] Isaku

No, Isaku, calm down!

[08:38] Isaku

You just met her today, *and* she might
be one of Keiya's maybe-girlfriends!

[08:52] Isaku

*I shouldn't make impulsive
decisions while I'm worked up.*

[09:00] [SONG] Caption

You have a new message.

[09:00] [SONG] Caption

Ando Yuki

[09:00] [SONG] Caption

Now

[09:01] Isaku

It's from Ando-san.

[09:05] Isaku

Almost had a heart attack...

[09:09] [SONG] Caption

Sekiya Kaori

[09:09] [SONG] Caption

Hello. This is Senagaki Isaku.

[09:19] Keiya

Isaku-san?!

[09:22] Keiya

Isaku-san?

[09:26] Isaku

It's nothing.

[09:28] Isaku

It's nothing, so please leave.

[09:34] Keiya

You're all right, then?

[09:35] Isaku

Yup.

[09:45] Isaku

Ugh, I'm so embarrassed!

[10:04] [SONG] Caption

Hello. This is Senagaki Isaku.

[10:04] [SONG] Caption

Hello! Thanks for texting.

[10:46] Isaku

This is the place.

[11:06] Isaku

Excuse me...

[11:12] Kaori

Isaku-chan! Welcome!

[11:14] Kaori

Sorry you had to come all this way.
My schedule was just so full.

[11:18] Isaku

No, I'm sorry for taking
up time before you open.

[11:21] Kaori

It's no problem! Go on, have a seat.

[11:23] Kaori

Go on, have a seat.

[11:34] Kaori

Go on, now, have a seat.

[11:36] Isaku

Oh, thank you.

[11:39] Kaori

Want something to drink?

[11:42] Isaku

Sorry to trouble you.

[11:47] Isaku

I've never been someplace like this before.

[11:51] Isaku

*Kaori-san's in a kimono today. She has
a different vibe than at the festival.*

[11:59] Isaku

Th-Thank you.

[12:05] Isaku

I appreciate you taking time out of your busy schedule, ma'am. It's very—

[12:09] Kaori

It's totally fine! Don't sweat it.
So what did you want my advice about?

[12:14] Kaori

Well, no, I know it has to be about your romance with Uto-chan.

[12:20] Isaku

Yeah.

[12:22] Kaori

Don't be so nervous.
Ask me anything you'd like!

[12:27] Isaku

R-Right. Well, um, it's...

[12:32] Isaku

Say it! Say it, Isaku!

[12:34] Isaku

Kaori-san, are you Keiya's girlfriend?

[12:37] Isaku

I said it!

[12:40] Kaori

What? No, of course not.

[12:44] Kaori

I'm not his girlfriend,
and I've never been his girlfriend.

[12:49] Isaku

Oh, I see...

[12:53] Kaori

We did sleep together
back in the day, though.

[13:04] Kaori

Did I shock you?

[13:08] Isaku

I expected that, actually.

[13:12] Kaori

It was about six years ago
that I met Uto-chan.

[13:16] Kaori

I worked as a hostess
at a long-established club,

[13:20] Kaori

since I didn't have one of my own yet.

[13:25] (Flashback) Member A

It's been a long time, madam.

[13:28] (Flashback) Proprietress

Goodness, the Senagaki-gumi gentlemen.

Yes, it's good to see you again.

[13:32] (Flashback) Member A

You're as gorgeous as ever.

[13:34] (Flashback) Proprietress

Oh my! Thank you.

[13:37] (Flashback) Proprietress

And business is going well, thanks to you.

[13:40] (Flashback) Member A

I'm glad to hear that.

[13:44] (Flashback) Proprietress

Oh, and who might that be?

[13:46] (Flashback) Member A

Oh, right, it's our first time bringing him.

[13:49] (Flashback) Member A

Hey! Introduce yourself.

[13:52] (Flashback) Keiya

Yes, sir.

[13:54] (Flashback) Keiya

I'm Uto Keiya. Pleased to meet you.

[14:06] Kaori

Let me tell you, all the ladies loved him.

[14:09] Kaori

He always had at least
one hanging off his arm.

[14:14] Isaku

Always, eh?

[14:17] Kaori

Oddly enough, though,
there was never any bickering.

[14:20] Kaori

He played his cards well.

[14:23] Kaori

The girls all knew he had them
dancing to his tune,

[14:27] Kaori

but maybe that was part of the fun.

[14:28] (Flashback) Hostess A

You're such a meanie!

[14:32] Kaori

He was a smooth operator.

[14:37] (Flashback) Kaori

I'm going on break.

[14:38] (Flashback) Black Suit

All right.

[14:49] (Flashback) Keiya

Hello.

[14:51] (Flashback) Kaori

Hello.

[14:57] (Flashback) Kaori

Darn.

[15:00] (Flashback) Keiya

Here.

[15:04] (Flashback) Kaori

I don't want that one.

[15:07] (Flashback) Keiya

I see.

[15:18] (Flashback) Kaori

I'll take *this* one.

[15:26] (Flashback) Kaori

What's that? A kid's drawing?

[15:31] (Flashback) Keiya

Isaku-san drew my face for her art homework.

[15:36] (Flashback) Kaori

Wow, art class brings back memories.

[15:40] (Flashback) Kaori

She's the boss's granddaughter, right?

[15:42] (Flashback) Keiya

Yes.

[15:44] (Flashback) Kaori

It must be tough,
playing father to her at your age.

[15:48] (Flashback) Keiya

You've got it wrong.

[15:50] (Flashback) Keiya

I'm her father, her mother, and her friend.

[15:56] (Flashback) Keiya

I'm Isaku-san's whole world,
and she's my whole world, too.

[16:04] (Flashback) Kaori

Your world...

[16:07] (Flashback) Kaori

I see.

[16:09] (Flashback) Keiya

I'm going home.

[16:10] (Flashback) Kaori

What, already?

[16:12] (Flashback) Keiya

Isaku-san has school tomorrow morning.

[16:18] (Flashback) Keiya

Later.

[16:27] (Flashback) Kaori

He really went home...

[16:35] (Flashback) Kaori

What a weirdo!

[16:38] Kaori

So he was just the same
as he is now, you see?

[16:43] Kaori

To Uto-chan, everyone but you
might as well be pebbles by the roadside.

[16:55] Isaku

Yeah, Keiya's always been overprotective.

[16:58] Kaori

That's not all it is anymore, is it?

[17:02] Kaori

You know perfectly well, Isaku-chan.

[17:07] Isaku

I think being Keiya's lover requires
being prepared for a lot, though.

[17:14] Kaori

It's not like you're a normal
civilian either, Isaku-chan.

[17:19] Isaku

Well, true...

[17:22] Kaori

You've been in danger due to your family
as well as always being near Uto-chan, right?

[17:28] Isaku

Yes.

[17:30] Kaori

And you still want to be with him, don't you?

[17:37] Isaku

Yes.

[17:38] Kaori

Plus, if you get sick of him,
you can just leave him!

[17:42] Isaku

Huh?!

[17:43] Kaori

Oh, but be sure to time it carefully!

[17:46] Isaku

I-Is that how this works?

[18:07] Isaku

Thank you for today.

[18:09] Kaori

Just let me know if you want to talk again.

[18:12] Isaku

I will.

[18:19] Kaori

Not that I think Uto-chan will let you go

even if you do want to leave him...

[18:31] Isaku

I'm pretty sure I wanted her to encourage me.

[18:51] Keiya

It's unusual for you to visit my room.

[18:56] Isaku

Th-There's something I want to talk about.

[19:00] Keiya

Come in.

[19:01] Isaku

Okay.

[19:07] Isaku

*When was the last time
I came to Keiya's room?*

[19:13] Isaku

It feels as un-lived-in as ever.

[19:18] Isaku

Oh, you don't have to get me
a cushion. I won't stay long.

[19:22] Keiya

Really?

[19:23] Isaku

Yeah, I'm okay.

[19:30] Isaku

Did you keep these old things?

[19:34] Keiya

Of course. They're precious memories.

[19:36] Keiya

Sometimes I take them out
and gaze at them, or sniff them.

[19:40] Isaku

Wow.

[19:43] Isaku

"Sniff"?

[19:45] Isaku

Oh, look!

[19:48] Keiya

That's a picture of me
that you drew in fourth grade.

[19:52] Keiya

You've always been really good at drawing.

[19:57] Keiya

Do you remember? Your assignment
was to draw "something you liked."

[20:04] Isaku

He's in full Guardian Mode...

[20:08] (Flashback) Kaori

That's not all it is anymore, is it?

[20:24] Isaku

Keiya...

[20:25] Keiya

Yes?

[20:29] Isaku

"Free."

[20:32] Keiya

Hmm?

[20:34] Isaku

F-Free!

[20:37] Keiya

What do you mean?

[20:41] Isaku

At the culture festival, you
said I was making you "stay."

[20:48] Isaku

B-But I'm freeing you now!

[21:59] Isaku

Keiya...

SIGN EPISODE 12

SCUM AND HEART

Revision #1

Created 2024-05-28 04:59:42 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 04:59:43 UTC by whimsee